

Chinese Traditional

智慧叢書

箴言

簡介

這部詩集的主題或教導用兩大相對的主線體現出來，一個是智慧和愚鈍，另一個則是善良和邪惡。在這部詩集中，這兩條主線縱橫交織，體現了善良使人聰慧，邪惡致人愚蠢的思想。

天主生活在義人中間，他賜人善念，因為祂是智慧的泉源。

宣揚智慧

8 22 雅威在他創業之初，就造了我；
很早很早以前，早在一切創造之前。
23 遠古之初，在一開始，
大地出現之前，他就造了我。
24 我出生之時，汪洋尚不存在，
浩瀚的水源還沒有湧出。
25 群山還未穩定、
丘陵也沒定形之前，我已出生。
26 那時雅威還未造大地和田野，
世上的第一粒塵土也還未產生。
27 當他設計天空、
從汪洋中規劃出陸地時，我已存在；
28 他在高空中施令佈置雲彩，
又命大海的水源湧現；
29 當他創建大地的根基時，
當他施令在海洋的四周設置界限，
防止海水越境時，
30 我已在他身旁調度忙碌，

English

SAPIENTIAL BOOKS

PROVERBS

Introduction

The doctrines or teachings of this anthology have two main axes, each with an extreme pole: one is the wise/foolish, the other is honorable/wicked. These two axes intertwine, because being wise has an ethical component, while wickedness is considered foolish.

God is present in this wise and ethical world: He possesses wisdom and grants good sense to human beings.

Proclamation of Wisdom

8 22Yahweh created me first,
at the beginning of his works.
23He formed me from of old,
from eternity, even before the earth.
24The abyss did not exist when I was born,
the springs of the sea had not gushed forth,
25the mountains were still not set in their place
nor the hills, when I was born
26before he made the earth or countryside,
or the first grains of the world's dust.
27I was there when he made the skies
and drew the earth's compass on the abyss,
28when he formed the clouds above
and when the springs of the ocean emerged;
29when he made the sea with its limits,
that it might not overflow.
When he laid the foundations of the earth,
30I was close beside him,
the designer of his works,

這是我每天的樂趣，
在他面前，終日因此而歡愉。
31 世界是我的歡樂場，
與世人同歡，使我喜悅非常。
32 那麼，孩子，細心聽我講，
照我的規勸去做，你們就會有福樂。

約伯傳

前言

《約伯傳》是一部情節簡單，但充滿激情的戲劇。作者運用鮮明生動的手法演繹了這場充滿激情的劇目，使這本書的特色鮮明的展示在讀者面前。作者衝破了傳統的賞罰觀念，向人們展示了一個新的視野。

作者把這部戲的場景設計到一個極端，他使忠信無罪的主角受盡折磨和打擊，好使他的哀號“發自肺腑”。

這部戲劇的劇情非常簡單：約伯的朋友前來勸慰他，向他證明天主的公義，要求他悔改，因為他們相信天主賞善罰惡，約伯的遭遇一定是因為他得罪了天主。但是約伯對此絲毫不感興趣，因為他的經驗告訴他，天主同他朋友認為的天主大相徑庭。為了證明他在天主前是無罪的，約伯以自己的生命要求天主作最後的評判，給與他和他朋友一個最終的判決。天主接受了約伯的挑戰，並引導他瞭解天主的奧秘。

通過約伯與天主的對話，他感謝天主，因為天主再次賜給他諸事順利。現在他的生命到達了一個新的深度，他可以自傲地向世人宣告，即使在最痛苦的時候，仍可以追尋天主。

《約伯傳》是一部具有時代性的作品，具有很強的現實意義。如果我們不願意接受生活中挑戰，或在困苦中忘記尋求天主，我們就很難理解這本書的真義。

約伯的身世

1 1 從前在胡茲那地方，住著一個叫約伯的人，他生性正直，敬畏天主，遠離邪惡，令人無可挑剔。2 他有七個兒子和三個女兒。3 他有七千

and I was his daily delight,
forever playing in his presence,
31 playing throughout the world
and delighting to be with humans.
32 Now then, my sons, listen to me:
happy are those who follow my ways.

JOB

Introduction

The book of Job is drama with little action and a lot of passion. It brings forward the passion that a great, unresigned writer has portrayed in the main character of the book. Uneasy with the traditional doctrine about retribution, he opposed a concrete fact to a principle.

Our author brings his case to the extreme: he makes the innocent protagonist suffer so that his cry would come “from the depth.”

The action is very simple: Job’s friends defend God’s justice as an impartial judge that rewards the good ones and punishes the bad ones. Job is not interested in this kind of justice by God because his own experience tells him otherwise. To prove his innocence to God, Job risks his own life. God, as the final judge, gives the final answer to Job and his friends. While being challenged, God answers and questions Job to lead him towards the mystery of God.

Through the dialogues, of a good conventional man, that gives thanks to God because everything goes well for him, comes a deep man, capable of assuming and representing the sorrowful humanity that searches God with audacity.

The book of Job is an especially modern book; it is provocative, not apt for conformists. It is difficult to read it without being challenged and it is difficult to understand it unless one takes sides.

Prologue on earth

1 1 Job, a blameless and upright man who feared God and shunned evil, once lived in the land of Uz. 2 He had seven sons and three daughters. 3 Owner of seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, five

隻羊、三千頭駱駝、五百對牛、五百頭驢，還有成群的僕役，他是當時東方民族中最偉大的人。

4 他的兒子們常在家中輪流舉辦盛宴，邀請三個姐妹來同餐共飲。

天堂上的對話

6 有一天，天主的衆子都聚在雅威面前，撒殫也在其中。7 雅威就問撒殫：

“你從哪里來？”

撒殫回答說：

“我漫遊塵世，四處走走看看。”

8 雅威又問他：

“你有沒有注意到我的僕人約伯？世上再也找不出另一個能像他那樣沒有過錯、仁義正直的人了，他敬畏天主，遠離惡事。”

9 可是撒殫反問道：

“難道約伯是無緣無故地敬畏天主的嗎？10 你不是處處保護他的家人和財產嗎？你賜福給他，使他富有，他的牲畜遍及那片土地。11 可是，如果你舉手毀掉他的一切，我敢打賭他定會當面詛咒你。”

12 雅威對撒殫說：

“好吧！他的一切在你權下了，但你不能伸手傷害他本人。”

撒殫就離開雅威走了。

約伯的考驗

13 有一天，正當約伯的兒女們都在大哥家歡聚時，14 有個報信人跑到約伯面前說：

“牛在耕地、母驢在一旁吃草的時候，15 舍巴人突然闖來，搶走了牲畜，殺死了僕人，只有我一個人逃回來向你報信。”

16 他的話還沒有說完，另一個報信人跑來說：

“天主的火從天而降，把羊群和僕人都燒死了，只有我一個人逃回來向你報信。”

17 這人還沒把話說完，另一個送信人跑來說：

“三隊加色丁人襲擊了你的駱駝群，搶走了駱駝，殺死了僕人，

hundred donkeys and a large number of servants, he was considered the greatest man among the people of the East.

⁴His sons used to take turns holding banquets in their homes and they would invite their three sisters to dine and drink with them.

Prologue in heaven

⁶One day the heavenly beings came to present themselves before Yahweh, and Satan came with them. ⁷Yahweh asked Satan:

—Where have you been?

Satan answered:

—Going up and down the earth, roaming about.

⁸Yahweh asked again:

—Have you noticed my servant Job? No one on earth is as blameless and upright as he, a man who fears God and avoids evil.

⁹But Satan returned the question:

—Does Job fear God for nothing? ¹⁰Have you not built a protective wall around him and his family and all his possessions? You have blessed and prospered him, with his livestock all over the land. ¹¹But stretch out your hand and strike where his riches are, and I bet he will curse you to your face.

¹²Yahweh said to Satan:

—Very well, all that he has is in your power. But do not lay a finger upon the man himself.

So Satan left the presence of Yahweh.

Job's trials

¹³One day, while his sons and daughters were feasting in the house of their eldest brother, ^{14a}a messenger came to Job and said:

—Your oxen were plowing, and your donkeys were grazing nearby ¹⁵when the Sabaeans came and carried them off. They killed the herdsmen. I alone escaped to tell you.

¹⁶While he was still speaking, another messenger came:

—God's fire fell from the sky and burned all your sheep and the shepherds as well. I alone have escaped to tell you.

¹⁷He had hardly finished speaking when another messenger arrived:

—Three raiding teams of Chaldeans have killed your servants and carried off

只有我一個人逃回來向你報信。”

18 他正說著，又一個送信人跑來說：

“你的兒女們正在大哥家歡宴時，¹⁹ 從沙漠中吹來一陣颶風，刮倒了房屋的四角，你的孩子們全都被壓死了，只有我一個人逃出來向你報信。”

20 約伯在悲痛中撕裂自己的外套，剃去頭髮，伏地叩拜說：

21 “我赤身從母腹中來，

我也要赤條條地回去。

雅威給的，

雅威收回去了，

願雅威的名受讚美。”

22 約伯雖遭遇了這一連串的災難，卻沒有犯罪詛咒天主。

2 ¹又有一天，天主的衆子都聚在雅威面前，撒殫也在其中。² 雅威就問撒殫說：

“你去了哪里？”

撒殫回答道：

“我在塵世漫遊，這裏走走，那裏看看。”

3 雅威又問道：

“你有沒有注意到我的僕人約伯？世上沒有第二個人能像他那樣仁義正直、無可指責，他敬畏天主，遠離惡事。你刺激我去加害他，使他無端遭受傾家蕩產的痛苦，但他依然保持了完美的忠誠。”

4 撒殫回答說：

“那不過是以皮換皮罷了，世人爲了自己的性命，可以捨棄一切身外之物。⁵ 假如你舉手傷及他的身體，他必定會當面詛咒你。”

6 雅威就對撒殫說：

“好吧！就任你處置他吧，但你必須保全他的性命。”

7 於是，撒殫離開了雅威，他使約伯從頭到腳都長滿了毒瘡。⁸ 約伯坐在灰堆裏，用瓦片刮身。

9 他的妻子對他說：

“你還要保持你完美的忠誠嗎？你倒不如詛咒天主，然後去死算了。”

10 約伯回答說：

“你說話好糊塗！我們既從天主那裏承受恩惠，難道我們就不能從他那裏承受災難嗎？”

約伯雖遭受了這些災禍，卻沒有說一句錯話。

your camels. I alone have escaped to tell you.

¹⁸He was still speaking when another messenger came and said to Job:

—Your sons and daughters were eating and drinking in the house of their eldest brother ¹⁹when suddenly a great wind blew across the desert and struck the house. It collapsed on the young people and they all died. I alone have escaped to tell you.

²⁰In grief Job tore his clothes and shaved his head. Then he fell to the ground and worshiped, ²¹saying:

—Naked I came from my mother's womb,
naked shall I return.

Yahweh gave, Yahweh has taken away.

Blessed be his name!

²²In spite of this calamity, Job did not sin by blaspheming God.

2 ¹Once more the heavenly beings came to present themselves before Yahweh, and again Satan was with them. ²Yahweh asked Satan:

—Where have you been?

Satan answered:

—Going up and down the earth, roaming about.

³Yahweh asked again:

—Have you noticed my servant Job? No one on earth is as blameless and upright as he, a man who fears God and avoids evil. He still holds fast to his integrity even if you provoked me to ruin him without cause.

⁴Satan replied:

—Skin for skin! For his own life, anyone will give everything he owns. ⁵But lay your hand against his own flesh and bones and he will curse you to your face.

⁶Yahweh said to Satan:

—Very well, he is in your power. But spare his life.

⁷So Satan left the presence of Yahweh and afflicted Job with festering sores from the soles of his feet to the top of his head. ⁸Job took a potsherd to scrape himself and sat among the ashes.

⁹His wife said to him:

—Do you still hold on to your integrity? Curse God and die!

¹⁰Job replied:

—You talk foolishly. If we receive good things from God, why can't we accept evil from him?

In spite of this calamity, Job did not utter a sinful word.

約伯的朋友

11 約伯的三位朋友，特曼人厄裏法次、叔亞人彼耳達得、納阿瑪人左法爾，聽說約伯遭受了不幸，就各自從本地起程，結伴前去安慰他。12 他們從遠處舉目一望，簡直認不出約伯了，就放聲大哭，撕破外衣，把灰灑在頭上。13 他們陪著約伯坐了七天七夜，不敢對他說一句話，因為他們看見約伯實在太痛苦了。

3 1 後來，約伯開口詛咒自己的生日。2 他這樣說：願我出生的日子消逝，

3 願說出

“懷了男胎”

的那個夜晚滅亡。

25 我所畏懼的已經來臨，

我所害怕的已降於我身，

26 安寧已離我遠去，

我不得靜息，

日夜受煎熬，滿心煩惱。

4 1 特曼人厄裏法次開始說：

6 難道敬畏天主不是你的依靠？

而你的完善豈不是你的希望？

7 試想：無辜者怎會消亡？

正義之君哪會落得如此下場？

8 依我之見：

那播種邪惡的人，必收穫邪惡，

那散佈毒害的人，也必收穫毒害。

17 “凡人怎能在天主眼中為義？

人又怎能在造物者面前保持純潔？”

5 8 如果我是你的話，我就去懇求天主，
向他陳述我的實情。

9 他的作為高深莫測，

他的奇迹數不勝數。

10 他降雨灌溉大地，

使清水滋潤田野。

Job's friends

11 Three of Job's friends—Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite—heard of the misfortune that came upon him. They set out from their own homes and journeyed together to offer their sympathy and consolation to Job. **12** Failing to recognize him from the distance, they wept aloud, tore their garments and poured dust upon their heads. **13** For seven days and seven nights, they sat on the ground beside him. They did not say a word to Job, for they saw how terribly he suffered.

3 **1** At length it was Job who spoke, cursing the day of his birth. **2** This is what he said:

3—Cursed be the day I was born,
and the night which whispered:

A boy has been conceived.

25 For what I fear has come upon me,

what I dread has befallen me.

26 I find no rest, I find no ease;

only turmoil, nothing of peace!

4 **1** Eliphaz the Temanite spoke next:

6—Should you not rely on your piety,
and find assurance in your integrity?

7 Have you seen a guiltless man perish,
or an upright man done away with?

8 As I see it,

those who plow evil

or those who sow trouble reap the same.

17 Can a mortal be just in the eyes of God?

Can a man be pure before his Maker?

5 **8** If I were you, I would appeal to God
and lay before him my case,

9 for wonders are past all reckoning,
his miracles beyond all counting.

10 He pours rain down on the earth
and sends water upon the fields.

11 他舉揚謙卑的人，
使悲傷的人品嚐喜悅。
17 天主指正過的人是有福的，
你不該拒絕全能者的教訓。
18 他使人們受創傷，
但他又治癒病痛。
19 你六次遭難，他次次救援，
那麼到了第七次，什麼也不能傷害到你。
20 大饑荒中，他必救你不死；
戰爭中，他會使你劍下得生。
21 舌劍唇槍無法傷害你，
你也必能逃離大難的襲擊。
27 這是我們觀察發現的真理，
你若細聽，自會深深獲益。
人算什麼，你竟置他在心頭

7 1 人生在世豈不像在服苦役？
他的歲月如同僕人的時日。
2 猶如奴隸渴求夜晚的陰涼，
猶如傭人期盼工資。
3 我也只好歷經痛苦的歲月，
忍受淒苦的長夜。
4 我躺臥時問：“幾時天亮？”
我起床時想：“黑夜幾時來臨？”
我輾轉反側，直到天亮。
5 我的身體以蛆蟲和泥皮為衣，
我的皮膚龜裂流膿。
6 我的時光飛逝，快如織梭，
臨到生命盡頭，毫無希望。
7 你知道，我的生命如風，
我再也看不見幸福。

10 1 我已厭倦了我的生活，
我要傾吐我的抱怨，
哭訴內心的痛楚。
2 我要對天主說，不要定我的罪，
求你告訴我，你為什麼要和我作對？

11 He sets the lowly on high,
turns grief into joy.
17 Blessed is the one whom God corrects;
reject not, therefore, the lessons of the Almighty,
18 He cures the wounds he has inflicted;
he strikes but he also heals.
19 From six troubles he will rescue you;
at the seventh no harm will touch you.
20 In famine he saves you from death;
in war, from the threat of the sword.
21 You will be protected from the lash of the tongue,
and have no dread of marauding bands.
27 This we have examined and found true.
This we have heard, and you should know.

7 ¹Job replied:
—Man’s life on earth is a thankless job,
his days are those of a mercenary.
²Like a slave he longs for the shade of evening,
like a hireling waiting for his wages.
³Thus I am allotted months of boredom
and nights of grief and misery.
⁴In bed I say, “When shall the day break?”
On rising, I think, “When shall evening come?”
and I toss restless till dawn.
⁵My body is full of worms and scabs;
my skin festers with its boils and cracks.
⁶My days pass swifter than a weaver’s shuttle,
heading without hope to their end.
⁷My life is like wind, you well know it,
O God; never will I see happiness again.

10 ¹Since I loathe my life,
I shall pour forth my complaint;
I shall speak of my soul’s torment.
²I shall say to God: Do not condemn me,
but tell me what is your quarrel with me?

29 ¹ 約伯接著發言：

² 我多麼希望回到

逝去的歲月中，

回到天主看守我的日子裏。

³ 那時他的光照耀在我的頭上，

借著這光我走過黑暗。

⁴ 那時，我正是壯年，

天主的友愛祝福了我的家。

⁵ 全能者仍與我同在，

我的孩子們陪伴在我周圍。

32 ¹ 三個友人都不再回答，因為他們認為約伯應是無罪的。² 但布次蘭族人巴辣革耳的兒子厄裏烏，對約伯在天主面前自以為義感到很氣憤。³ 他對約伯的三個朋友也很生氣，因為他們沒能駁倒約伯，而讓天主遭到評議。

38 雅威回答約伯，¹ 雅威從旋風中對約伯說：

² 是誰竟說這樣無知的話，

使我的神聖計劃模糊不清？

³ 你要像勇士那樣束好你的腰，

我要問你的問題，你必須回答。

⁴ 我奠定大地時，你在哪里？

既然你懂得那麼多，儘管回答吧。

⁵ 你知道是誰規定了大地的度量？

是誰在地上拉起了準繩？

⁶ 大地建立在何物之上？

是誰為它安放了基石？

⁷ 當時晨星一同歌唱，

天主的衆子同聲歡呼。

⁸ 海水洶湧如出母胎之時，

是誰用門將海關閉？

⁹ 是我用雲為海做衣衫，

把它包裹在濃霧的繡襪中。

¹⁰ 是我為海水定了界限，

又設置了門欄。

¹¹ 我對大海說：“你不可越過這裏，

29 ¹ Job continued his discourse:

²—Oh, that I were in months gone by,
in the days when God watched over me,

³when his light shone upon my head
and I walked with it through darkness.

⁴Oh, that I were in my prime,
when God's friendship blessed my home,

⁵when the Almighty was still with me
and my children were around me!

32 ¹The three men made no further reply to Job, because in their opinion, he was guiltless. ²But Elihu, son of Barachel the Buzite, of the family of Ram, became angry with Job for justifying himself before God. ³He was also angry with the three friends for their failure to refute Job, because they had allowed God to be condemned.

38 ¹Then Yahweh answered Job out of the storm:

²—Who is this that obscures divine plans
with ignorant words?

³Gird up your loins like a man;

I will question you and you must answer.

⁴Where were you when I founded the earth?

Answer, and show me your knowledge.

⁵Do you know who determined its size,
who stretched out its measuring line?

⁶On what were its bases set?

Who laid its cornerstone,

⁷while the morning stars sang together
and the heavenly beings shouted for joy?

⁸Who shut the sea behind closed doors
when it burst forth from the womb,

⁹when I made the clouds its garment
and thick darkness its swaddling clothes;

¹⁰when I set its limits

with doors and bars in place,

¹¹when I said, “You will not go beyond these bounds;
here is where your proud waves must halt?”

你的狂濤到這裏爲止。”

12 你一生中可曾命令過晨曦，

或者指定曙光的方位？

13 讓光握緊大地四極，

抖出邪惡之人。

14 這光使大地改觀，

如在陶土上蓋印，

又像是著上錦衣；

15 撤去惡人的光明，

折斷他們強蠻的手臂。

16 你可曾到過大海的源頭？

你可曾在深淵中行走？

17 你可曾見過死亡的大門？

你可曾看見陰間的門戶？

18 你知道大地的廣闊嗎？

你如果知道，就告訴我。

19 哪里是通向光明的路？

黑暗的居處是在什麼地方？

20 你能引導它們回自己的地域嗎？

你能領它們走上回居所的道路嗎？

21 你該知道，因爲你那時已誕生，

而你的年歲已很大。

22 你進過雪庫，

見過雹倉嗎？

23 那是我爲災荒和戰爭的日子所準備的。

24 雲由哪條路散開？

東風是從哪里吹遍大地？

25 是誰爲暴雨開闢通道？

又是誰爲閃雷指明路線？

26 好使雨降在無人之地，

落在人煙絕迹的荒野，

27 使乾旱荒蕪的土地也得滋潤，

使荒漠長出綠草？

28 雨有父親嗎？

是誰生了露水？

29 冰出自誰的胎？

天上的霜是誰生的？

¹²Have you ever commanded the morning,
or shown the dawn its place,

¹³that it might grasp the earth by its edges
and shake the wicked out of it,

¹⁴when it takes a clay color
and changes its tint like a garment;

¹⁵when the wicked are denied their own light,
and their proud arm is shattered?

¹⁶Have you journeyed to where the sea begins
or walked in its deepest recesses?

¹⁷Have the gates of death been shown to you?
Have you seen the gates of Shadow?

¹⁸Have you an idea of the breadth of the earth?
Tell me, if you know all this.

¹⁹Where is the way to the home of light,
and where does darkness dwell?

²⁰Can you take them to their own regions,
and set them on their homeward paths?

²¹You know, for you were born before them,
and great is the number of your years!

²²Have you entered the storehouse of the snow
or seen the storehouse of the hail,

²³which I reserve for times of woe, for days of war and battle?

²⁴What is the way to the place
where lightning is dispersed,

or the place whence the east wind
begins spreading over the earth?

²⁵Who has cut a channel for the torrents of rain,
and a path for the thunderstorm,

²⁶to bring rain to no-man's-land
and to the unpeopled wilderness,

²⁷to enrich the wasted and desolate ground,
to make the desert bloom with green?

²⁸Does the rain have a father?
Who fathers the drops of dew?

²⁹From whose womb comes the ice,
and who gives birth to the frost from the skies,

30 誰使水凝結如石頭一般堅硬？

誰讓深淵的表面凝結成冰？

31 你能把昴宿系住嗎？

或是解開參星的繩帶？

32 你能指引啓明星按時升出，

引領北斗和它的星群嗎？

33 你曉得天體運動的定律嗎？

你能在地上立定它們的法規嗎？

34 你能使你的聲音上達雲霄，

讓雨水沛然降下嗎？

35 你能一下命令，閃電就發出，

向你報告“我們在這裏”嗎？

36 是誰將聰明賜予鸛鳥，

將智慧賦予雄雞？

37 誰有智力清數雲朵，

掀翻天上的水罐，

38 使得土壤凝結成塊，

地上的泥土緊緊粘連？

39 母獅伏在洞中，

在叢林中埋伏的時候，

40 你能為母獅獵取食物，

使幼獅吃飽嗎？

41 當雛鴉餓得到處亂飛，

向天主哀鳴時，

誰為它們準備食物呢？

40 ¹ 雅威又對約伯說：

2 好辯之人怎能與全能者抗辯？

指責天主的人，現在來回答吧！

3 約伯說：

4 我這樣一個卑微的人，怎能回答？

我只能用手堵住嘴巴。

5 我已經說過一次，不再回答了，

我再說一次，我什麼也不說了。

³⁰when the waters lie as hard as stone,

when the surface of the deep is frozen?

³¹Can you bind the chains of the Pleiades,

or loosen the bonds of Orion?

³²Can you guide the morning star in its season,

or lead the Bear with its train?

³³Do you know the laws of the heavens,

and can you establish their rule on earth?

³⁴Can you raise your voice to the clouds

and order their waters to pour down?

³⁵Will lightnings flash at your command

and report to you, "Here we are?"

³⁶Who has given the ibis foresight

or endowed the cock with foreknowledge?

³⁷Who has the wisdom to count the clouds?

Who tilts the water jars of heaven

³⁸so that the dust cakes into a mass

and clods of earth stick together?

³⁹Can you hunt the woods to appease

the hunger of the lioness and her whelps,

⁴⁰as they crouch in their dens

or lie in wait in the thicket?

⁴¹Who provides prey for the raven

when its young cry out to God

and roam about desperate for food?

40 ¹Yahweh said to Job:

²—Must a faultfinder contend with the Almighty?

Let him who would correct God answer.

³Job said:

⁴—How can I reply, unworthy as I am!

All I can do is put my hand over my mouth.

⁵I have spoken once, now I will not answer;

Oh, yes, twice, but I will do no further.

42 1 這是約伯對雅威的回答：

2 我知道你事事都能，
你的計劃沒有不能實現的。

3 我談論了自己不能理解的事，
那一切對我來說是太奇妙了，
我無法明白。

4-5 以前我只聽說過關於你的奇事，
現在我親眼見了你。

6 爲此我要收回我以前說過的話，
坐在灰塵中悔過。

12 雅威後來賜福約伯，遠勝過他早先的歲月。他擁有一萬四千隻羊、六千頭駱駝，一千對牛和一千頭母驢。13 他又生了七個兒子和三個女兒。14 他給長女起名叫耶米瑪，次女叫刻漆雅，三女叫刻楞哈普客。15 約伯的女兒是那地方最漂亮的女孩子。她們的父親讓她們和兄弟們一樣繼承家產。

16 約伯又活了一百四十年，看見了自己的第四代孫。17 他享盡天年，高壽而終。

德訓篇

前言

《德訓篇》希臘文的翻譯在前言中給出了這本書的作者和成書年代等基本情況。

《德訓篇》原名《息辣的智慧》，在初期教會被廣泛的誦讀，做爲生活的指南，因此命名“德訓篇”。

儘管這本書在初期教會被廣泛地應用，但是猶太人和早期教會的一些團體並不承認這部書爲正經。

然而，中世紀時，一些猶太作者曾經參考這本書。

正如書中所說，作者通過學習、教導並解釋傳統意義的智慧、善意及學識。這使得他養成了觀察、體驗並反省的習慣，而這正是知識的來源。然而，作者也沒有忘記傳統的教導，那就是智慧的另一重要來源是：祈禱。

42 ¹This was the answer Job gave to Yahweh:

²—I know that you are all powerful;
no plan of yours can be thwarted.

^{3b}I spoke of things I did not understand,
too wonderful for me to know.

⁵My ears had heard of you,
but now my eyes have seen you.

⁶Therefore I retract all I have said,
and in dust and ashes I repent.

¹²Yahweh blessed Job's latter days much more than his earlier ones. He came to own fourteen thousand sheep, six thousand camels, a thousand yoke of oxen, and a thousand she-donkeys. ¹³He was also blessed with seven sons and three daughters. ¹⁴The first daughter he named Dove, the second Cinnamon, and the third Bottle of Perfume. ¹⁵Nowhere in the land was there found any woman who could compare in beauty with Job's daughters. Their father granted them an inheritance along with their brothers.

¹⁶Job lived a hundred and forty years; he saw his children and their children to the fourth generation. ¹⁷He died old and full of years.

SIRACH

Introduction

The prologue written by the Greek translator gives information about the author and epoch.

The 'Wisdom of Ben Sirach' was a book that was read so often in the early Church that it got the name and designation of "Ecclesiasticus".

The Jews in general, and a portion of the early Church, did not consider this book as canonical, even though it was read in the church.

Some Jewish authors make reference to it in the Middle Ages.

As the book itself tells us, the author spent his time in studying, teaching and explaining what traditionally was understood as wisdom or good sense or prudence or knowledge. It fosters observation, experience and reflection as a source of knowledge; still the author underlines the value of tradition, the need of prayer.

43 1 高天的驕傲是它清亮的碧空，是它光耀的外表。

2 太陽露臉，一邊行進，一邊宣告：
“至高者，我是你神奇的化工！”

3 正午它暴曬大地，
有誰能抵抗它的炎熱？

4 人們向爐中吹氣使它燃火，
但太陽的熱力比爐火強三倍，焚燒山嶽，
噴吐火焰，強光刺目。

5 造物主多麼偉大！
在他的命令下，它快速行進。

6 他又創造了月亮，
適時運行，
以表明時節。

7 節令的標誌是從月亮而來，
它缺而復圓。

8 月份因它而命名，
它周轉時的漸盈，
多麼美妙，

它是高天軍旅的標誌，在穹蒼中照耀。

9 群星的光輝是天空的美麗，
它們是上主高天裏閃光的裝飾。

10 在聖者的號令下，
它們依序運行，執勤不懈。

11 請觀看彩虹，並讚頌它們的創造者。
它光彩燦爛，份外美麗！

12 它在空中劃出榮耀之環，
是至高者的雙手將它彎曲伸展。

13 天主一聲令下，
雪花迅速降來，閃電在它的決定之下，急速閃耀。

14 因此，上天的倉庫一開，雲霧便如群鳥般飛出。

15 他以他的大能，
使雲朵凝結，
使冰雹破碎。

43 ¹The pride of the heights above is the clear firmament.

How glorious is the spectacle of the heavens!
²When the sun rises and appears, it proclaims:
—I am your marvelous work, Most High!

³At noon, it dries up the land;
who can bear its burning heat?

⁴You may stoke a furnace to produce heat,
but three times greater
is the heat of the sun burning the mountains,
and sending out fiery vapors,
blinding the eyes with its rays.

⁵How great is the Lord who made it
and whose word directs its rapid course!

⁶He also made the moon,
exact in marking the months
and the passage of time.

⁷With its full light gradually decreasing,
the moon determines and rules over the feast days.

⁸The month also takes its name from the moon.
How marvelously does it increase in its phases,
providing a signal for the heavenly hosts,
brightly shining in the expanse of the sky!

⁹The bright radiance of the stars
accounts for the beauty of the sky.
What a brilliant ornament they are
for the heights of the Lord!

¹⁰At the command of the All Holy
they stand as appointed
and never fail to keep watch.

¹¹Look at the rainbow and praise
the One who made it.

How magnificent it is in splendor!
¹²It forms a circle of glory in the sky,
a bow that is bent by the hands of its Maker.

¹³At his order the snow falls
and lightning strikes according to his decrees.

¹⁴The storerooms of heaven are opened
and clouds fly away like birds.

¹⁵It is his power that thickens the clouds,
making them freeze and break into hailstones.

16a 他一出現，山嶽便搖動，
17a 他的雷聲震撼大地。
16b 他只要願意，南風便吹起。
17b 而北風怒號，颶風襲來。
18 他四散雪花，如鳥雀飛下，
片片降下，猶如蝗蟲飛落。
它的潔白美麗，使眼睛訝異；
它飛落而下，使人心神驚歎。
19 他傾倒冰霜如撒鹽，
當霜雪凝結時，好像針尖。
20 寒冷的北風吹起，水面便結冰，
它在每個湖上形成，使水面穿上盔甲。
21 他如火般燒盡山嶽，焚毀曠野，使嫩草枯萎。
22 然而一陣輕霧即治癒了萬物，
當露珠出現時，暑氣也消散了。
23 他以他的謀略，使深淵沈沒，
又將島嶼面置其中。
24 航海的人述說海中的危險，
我們訝異於他們所說的。
25 因為海中有神奇美妙的化工，
有各種生物呈現，有大海怪出沒。
26 他的信差靠著他而找到方向，
萬物因他的話而結合在一起。
27 我們雖然說了很多，但仍不能道盡。
總而言之：他是全能的。
28 我們可做什麼來光榮他？
因為他比他的化工還偉大。

16a He has only to look and the mountains are shaken;
17a the voice of his thunder terrifies the earth.
16b At his will the south wind blows,
17b as do cyclones and hurricanes from the north.
18 The snow flutters down like birds
and alights on the ground like locusts.
The eye marvels at the beauty of its whiteness
and the mind is amazed to see it fall.
19 He sprinkles frost on the earth like salt;
it freezes and becomes like thorny spikes.
20 The cold north wind blows
and turns the water into ice.
Ice forms on all stagnant water
giving it a freezing coat of armor.
21 He wears down the mountains
and scorches the desert,
withering the green grass as if by fire.
22 A mist is a timely remedy,
and dew after the heat restores it all to life.
23 According to his plan he stilled
the great deep and planted islands in it.
24 Those who cross the seas tell of its dangers,
and we listen in astonishment to what they relate:
25 It is all about strange and marvelous adventures
with marine animals and monsters of all kinds.
26 Thanks be to God, all turns out well
and everything is held together by his word.
27 We shall not give further examples;
one last word: He is everything.
28 Where shall we find the strength to glorify him?
For he is the Mighty One, greater than all his works.